

MAGYAR-KÍNAI

匈汉会话手册

TÁRSALGÁSI ZSEBKÖNYV

龚坤余 主编



5073

外语教学与研究出版社

匈汉会话手册

MAGYAR-KÍNAI
TÁRSALGÁSI ZSEBKÖNYV

龚坤余 编

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

匈汉会话手册/龚坤余编. —北京:外语教学与研究出版社,
1998

ISBN 7-5600-1400-3

I. 匈… II. 龚… III. 匈牙利语-口语-对照读物 IV.
H662.194

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 06561 号

匈汉会话手册

龚坤余 编

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

北京外国语大学印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 787×1092 1/32 11.625 印张 219 千字

1998 年 10 月第 1 版 1998 年 11 月第 2 次印刷

印数: 501—1500 册

ISBN 7-5600-1400-3

H·789

定价: 12.90 元

前 言

近年来,随着中匈两国之间人员交往日益频繁,中国人学习匈语和匈牙利人学习汉语的兴趣越来越浓,学习的人数也越来越多。为了便于中匈两国人员接触交谈,我们编写了这本会话手册,出版类似这样的手册,在我国还是第一次。

本书的使用对象主要是学习匈语的中国学生、赴匈参观访问、经商、旅游人员,以及学习汉语的匈牙利学生。对于已经学过匈语而愿意进一步提高匈语会话能力和扩大词汇量的匈语工作者来说,此会话手册也能为其提供一些帮助。

本书附录中的简明匈语语法,为初学匈语的人了解匈语基本语法概念提供了一个机会。当然,本书不能替代匈语教科书,只能作为在实际生活应用中的一种辅助手段。书中匈语和汉语的表达方式不可能完全一致,因为两国语言都有各自的特点。

作者力求使内容更贴近实际生活,反映人们常用的交际语言和口语。全书共分45个大类,句子内词汇可以替换。

在本书的编写和出版过程中,承蒙东欧语系领导的大力帮助和支持。顾宗英教授和在我校任教的匈牙利专家维尔特·尤迪特女士校阅了全文。在此,对他们的帮助表示由衷的感谢。书中的不足之处,恳请读者提出批评意见,以便将来再版时使其更加完善。

编 者

1998年6月

ELŐSZÓ

Az utóbbi években egyre több kínai utazik Magyarországra és ez fordítva is igaz. Egyre jobban érdeklődnek a kínaiak a magyar nyelv, illetve a magyarok a kínai nyelv iránt. Egyre nő a magyarul, illetve a kínaiul tanulók száma. Ez a társalgási zsebkönyv kínaiak és magyarok részére készült, azzal a céllal, hogy megkönnyítse az egymás közötti kapcsolatokat. Kínában mindeztideig nem jelent meg ilyen típusú zsebkönyv, ez az első.

Ezt a társalgási zsebkönyvet ajánljuk a magyarul tanuló kínai diákoknak, a Magyarországra utazó látogatóknak, kereskedőknek és turistáknak, továbbá a kínaiul tanuló magyaroknak. A zsebkönyv segítséget nyújthat a már magyarul tudó kínaiaknak is társalgási színvonaluk emelésében és szókincsük bővítésében.

A mellékelt kis magyar nyelvtan lehetővé teszi a magyar nyelvtani alapfogalmak megismerését a kezdők számára. Természetesen ez a zsebkönyv nem helyettesítheti a tankönyvet, csak segítőeszközként használható a gyakorlati életben. A magyar és kínai szöveg nem mindig egyezik meg egymással szó szerint, mivel mindkét nyelvnek megvan a maga sajátossága.

Igyekeztem úgy összeállítani a társalgási részeket, hogy azok élethűek legyenek, és tükrözzék a mai társalgási nyelvet, az élő beszédet. A zsebkönyv 45 főrészből áll, egy-egy mondatban több alternatív kifejezés is található.

A zsebkönyv összeállításában és kiadásában sokat segített a Kelet-Európai Fakultás vezetősége. Gu Zongying egyetemi tanár és Wirth Judit tanárnő lektorálta az anyagot. A szerző őszinte köszönetét fejezi ki a fent említett személyeknek a nyújtott segítségért. A használat közben felmerülő hiányosságokkal kapcsolatban tisztelettel kérjük a zsebkönyv használóit, hogy esetleges észrevételeiket és bírázataikat közöljék a szerzővel egy későbbi újabb kiadás tökéletesítése érdekében.

Peking (Beijing) 1998. VI.

A szerző

Tartalom

目 录

1.	Köszönés, üdvözlés	问候用语.....	1
2.	Köszönet	感谢用语.....	5
3.	Ismerkedés	介绍、相识用语.....	10
4.	Megszólítás	称呼用语.....	15
5.	Jókívánságok	祝愿用语.....	17
6.	Bocsánatkérés	歉意、遗憾用语.....	21
7.	Helyeslés	赞同用语.....	24
8.	Visszautasítás	拒绝、否定用语.....	26
9.	Kérések, kívánságok	请求、愿望用语.....	29
10.	Telefonálás	打电话.....	35
11.	Postán	在邮局.....	44
12.	Utazás, közlekedés	旅行、交通.....	50
12-1.	Pályaudvaron	在火车站.....	53
12-2.	Vonaton	在火车上.....	58
12-3.	Gépkocsin	在汽车上.....	61
12-4.	Taxin	在出租汽车上.....	64
12-5.	Repülőtéren	在飞机场.....	67
13.	Városi közlekedés	城市交通.....	72
14.	Autószervez	汽车修理.....	77
15.	Bank, pénzváltás	银行, 货币兑换.....	84
16.	Foglalkozás	职业.....	90

17.	Cégbejegyzés és gazdaság	公司注册, 经济.....	97
18.	Vásárlás	购物.....	106
18-1.	Egyes cikkek neve	一些商品的名称.....	114
18-2.	Üzletek neve	商店名称.....	118
18-3.	Élelmiszerüzlet	食品店.....	120
18-4.	Cipőboltban	在鞋店.....	125
18-5.	Villamossági cikkek	电器.....	128
18-6.	Zöldségek, gyümölcsök	蔬菜, 水果.....	134
18-7.	Dohányboltban	在香烟店.....	137
18-8.	Ajándékboltban	在礼品店.....	139
18-9.	Fodrásznál	在理发馆.....	141
18-10.	OFOTÉRT-ben	在照相器材店.....	147
18-11.	Virágüzletben	在花店.....	150
19.	Orvosnál	看病.....	153
19-1.	Betegségek	疾病.....	158
19-2.	Kórház	医院.....	162
20.	A fogorvosnál	看牙医.....	167
21.	Az emberi test	人体各部位的名称.....	171
22.	Család	家庭.....	175
23.	Iskolai élet	学校生活.....	181
24.	Nyelvtudás	语言知识.....	187
25.	Vendégségben	作客.....	192
26.	A rendőrségen	在警察局.....	201
27.	Vámvizsgálat, vízum	海关检查, 签证.....	209
28.	Minisztériumok	政府部委名称.....	214
29.	Hotelben	在旅馆 (在饭店)	217

30.	Budapest szállodái	布达佩斯的主要旅馆...	224
31.	Lakás	住房.....	228
32.	Vendéglőben	在饭馆.....	234
33.	Időjárás	天气.....	243
34.	Óra, idő, dátum	钟点, 时间, 日期.....	248
35.	A számnevek	数词.....	257
36.	Mértékegységek	度量衡.....	265
37.	Színház	剧院.....	267
38.	Mozi	电影院.....	270
39.	Zene	音乐.....	279
40.	Múzeum	博物馆.....	283
41.	Sport	体育运动.....	286
42.	Budapest nevezetességei	布达佩斯名胜古迹.....	296
42-1.	A Gellérthegy	在盖雷尔特山上.....	298
42-2.	A Hősök tere	英雄广场.....	300
42-3.	A Halászbástya	渔人堡.....	303
42-4.	Az Országház	国会大厦.....	304
42-5.	Hidak a Dunán	多瑙河上的桥.....	306
42-6.	A Margitsziget	玛尔吉特岛.....	308
42-7.	Az állatkert	动物园.....	310
43.	Feliratok, jelzőtáblák	标语, 标示牌.....	314
44.	Köszöntések, szólások	谚语和俗语.....	318
45.	A Föld országai	世界各国名称.....	321
	Függelék : Kis nyelvtan	附录: 简明匈牙利语法...	328

1. Köszönés, üdvözlés 问候用语

Jó reggelt (kívánok) !	你好! 早上好!
Jó napot (kívánok) !	你好! 日安!
Jó estét (kívánok) !	你好! 晚上好!
Jó éjszakát (kívánok) !	晚安!
Viszontlátásra!	再见!

以上为初次见面或正式场合的问候用语!

Szervusz! (Szerbusz!)	你好! 再见!
Szia!	你好! 再见!
Szevasz!	你好! 再见!
Szervusztok! (Szerbusztok!)	你们好! 再见!
Sziasztok!	你们好! 再见!
Szevasztok!	你们好! 再见!
Viszlát!	再见!

以上为熟人间、同事间、青年人之间、家庭成员之间的问候用语

Csókolom!	您好! 再见!
儿童对成人的问候用语	
Kezét csókolom!	您好! 再见!
男子对女子的问候用语	
Üdvözöllek!	你好! 欢迎你!

Üdvözlöm!

您好! 欢迎您!

Tiszteletem!

您好!

— Hogy vagy?

你好吗?

— Köszönöm szépen, jól vagyok.

谢谢, 我很好。

És te?

你呢?

— Köszönöm, én is jól vagyok.

谢谢, 我也很好。

* * *

— Hogy van?

您好吗?

— Köszönöm szépen, jól.

谢谢, 我很好。

És Ön?

您呢?

— Köszönöm, én is jól vagyok.

谢谢, 我也很好。

* * *

— Hogy vagytok?

你们好吗?

— Köszönjük szépen, jól.

谢谢, 我们很好。

És ti?

你们呢?

— Köszönjük, mi is jól vagyunk.

谢谢, 我们也很好。

* * *

— Hogy vagy?

你好吗?

— Köszönöm, nem nagyon jól.

谢谢, 不太好。

(Köszönöm, megvagyok.)

(谢谢, 还行。)

(Köszönöm, nagyon rosszul.)

(谢谢, 很不好。)

* * *

— Szervusz!

你好!

— Szervusz!

你好!

— Mi újság?

有什么新闻吗?

- | | |
|---|----------------------------|
| — Semmi különös.
(Nincs semmi újság.) | 没什么(特别的).
(什么新闻也没有.) |
| * * * | |
| — Szia, Li Hua vagyok. | 你好, 我是李华. |
| — Szervusz, Mária vagyok.
Te kínai vagy? | 你好, 我叫玛利亚.
你是中国人吗? |
| — Igen, én kínai vagyok. | 是的, 我是中国人. |
| — És beszélsz magyarul? | 你说汉语吗? |
| — Igen, beszélek magyarul. | 是的, 我说汉语. |
| * * * | |
| — Szia! | 你好! |
| — Szia! | 你好! |
| — Li Li vagyok. Te ki vagy? | 我叫李莉, 你是谁? |
| — Nagy Anna vagyok.
Te japán vagy? | 我叫纳吉·安娜.
你是日本人吗? |
| — Nem, én nem vagyok japán,
én kínai vagyok. | 不, 我不是日本人.
我是中国人. |
| * * * | |
| — Szia, Ma Li! | 你好, 马利! |
| — Szia, Sándor!
Te beszélsz magyarul? | 你好, 山多尔!
你说汉语吗? |
| — Most tanulok, és csak egy ki-
csit beszélek.
Te beszélsz angolul? | 我刚学, 只会说一点
儿.
你说英语吗? |
| — Igen, én beszélek angolul. | 是的, 我会说英语. |

— Nagyszerű, én is beszélek angolul. 好极了，我也会英语。

*

*

*

— Szevasztok, lányok!

姑娘们，你们好！

— Helló, fiúk!

小伙子们，你们好！

— Japánok vagytok?

你们是日本人吗？

— Igen, japánok vagyunk. És ti? 我们是日本人，你们呢？

— Mi magyarok vagyunk.

我们是匈牙利人。

2. Köszönet

感谢用语

- | | |
|----------------------|-------------|
| — Köszönöm szépen! | 多谢! (非常感谢!) |
| — Szívesen. | 不客气。 |
| (Nincs mit.) | (不客气。) |
| (Nagyon szívesen.) | (不客气。) |
| (Szóra sem érdemes.) | (不客气; 没什么。) |
| (Nem tesz semmit.) | (没什么; 不客气。) |

* * *

- | | |
|-------------------------------|----------|
| Köszönöm neked! | 谢谢你! |
| Köszönöm Önnek! | 谢谢您! |
| Igazán hálás vagyok Önnek! | 我太感谢您了! |
| Nagyon hálásak vagyunk Önnek! | 我们太感谢您了! |

* * *

- | | |
|-------------------------------------|---------------|
| — Köszönöm az ajándékot! | 谢谢你的礼物! |
| — Ugyan, semmiség. | 哪里, 一点小意思。 |
| — Köszönöm a szívélyes fogadtatást! | 谢谢你(你们)的热情招待! |
| — Szóra sem érdemes. | 不用谢。 |

* * * *

- | | |
|------------------------------|---------------|
| — Köszönöm a meghívást! | 谢谢你的邀请! |
| — Örülök, hogy találkoztunk. | 我们能见面我感到非常高兴。 |
| — Köszönöm a vendéglátást! | 谢谢你的招待! |

— Szívesen látom máskor is.	欢迎下次再来!
(Szívesen látjuk máskor is.)	(欢迎下次再来!)
(Jöjjön máskor is.)	(欢迎下次再来!)

A holnapi viszontlátásra!	明天见!
A holnap reggeli viszontlátásra!	明天早上见!
Holnap találkozunk.	明天见!
Holnapután látjuk egymást!	我们后天见!
Viszontlátásra, kedves barátaim!	亲爱的朋友们, 再见!

* * *

Köszönöm a segítségét.	谢谢您的帮助。
Köszönöm minden eddigi fárado-	谢谢您一直为我奔忙。
zását.	
Köszönöm a hasznos tanácsot.	谢谢你提的好建议。
Mivel hálálhatom meg ezt,	对此我怎么来感谢您呢?
Önnek?	
Szóra sem érdemes.	不用客气。

* * *

— Szabó Úr! Ön először jár Kínában?	萨博先生, 您是第一次来中国吗?
(Pekingben, Sanghajban?).	(北京, 上海)
— Én már másodszor járok Kínában. A feleségem most van először.	我是第二次来中国, 我妻子是第一次来。
— Milyen volt az útjuk?	路上怎么样?
(Hogyan utaztak?)	(路上怎么样?)

- | | |
|-----------------------------|------------|
| (Kellemes volt az utazás?) | (路上好吗?) |
| (Kellemes volt a reptülés?) | (乘飞机一路好吗?) |
| (Kellemes volt a repülőút?) | (乘飞机一路好吗?) |
| (Fárasztó volt az utazás?) | (路上辛苦吗?) |
| (Elfáradt az úton?) | (路上累吗?) |
| (Elfáradtak az úton?) | (路上累吗?) |
| (Kimerítő volt az utazás?) | (路上很累吗?) |
| — Nagyon kellemes volt. | 非常愉快。 |
| (Egy kicsit elfáradtunk.) | (我们有点儿累。) |

* * *

- | | |
|--|-------------|
| — Volt már Kínában? | 您去过中国吗? |
| (Volt már Pekingben?) | (您去过北京吗?) |
| — Igen, már jártam Kínában. | 我去过中国。 |
| (Pekingben.) | (去过北京。) |
| (Sajnos, még nem voltam.) | (很遗憾, 没去过。) |
| — Mennyi ideig volt Pekingben? | 您在北京呆了多久? |
| (Mennyi időt töltött Pekingben?) | (您在北京呆了多久?) |
| (Mennyi ideig tartózkodott Pekingben?) | (您在北京呆了多久?) |
| — Három hétig. | 三个星期。 |
| (Egy hónapig.) | (一个月。) |

* * *

- | | |
|------------------------------|---------|
| — Hogy szolgál az egészsége? | 您身体好吗? |
| — Köszönöm, jól. | 谢谢, 很好。 |
| — Hogy szolgál az egészsége? | 您身体好吗? |

- | | |
|--|-----------------|
| És Ön? | 您呢? |
| Remélem, jól van. | 我想您一定很好吧! |
| — Ma valahogy rossz hangulatban vagyok. | 今天情绪有点儿不大好。 |
| * * | * |
| — Hogy érzi magát? | 您感觉好吗? |
| — Köszönöm, jól. | 谢谢, 很好。 |
| Egészséges vagyok. | 我很健康。 |
| * * | * |
| — Mi a baja? | 您怎么啦? |
| Rosszul néz ki ma. | 今天您的脸色不大好。 |
| — Igen, beteg vagyok. | 是的, 我病了。 |
| * * | * |
| — Hálás vagyok a nekünk nyújtott segítségért. | 我谢谢你(们)对我们的帮助。 |
| (gondoskodásért) | (关心) |
| — Szóra sem érdemes. | 没什么。 |
| (Semmiség az egész.) | (没什么。) |
| (Ne is beszéljen róla!) | (不必客气。) |
| (Apróság, szót se ejtsen róla!) | (小事一桩, 何足挂齿。) |
| * * | * |
| — Bocsánat, hol van a legközelebbi szálloda (hotel)? | 对不起, 请问附近哪儿有旅馆? |
| — Ott, a pályaudvar mellett. | 在那儿, 火车站旁边。 |
| — Köszönöm szépen. | 谢谢。 |
| — Szívesen. (Nincs mit.) | 不用谢。 |